SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-SPAGNOLO-ITALIANO

GenCod A003821

Docente titolare Antonella DE LAURENTIIS

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-SPAGNOLO-ITALIANO

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION ITALIAN-SPANISH-

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso ha l'obiettivo di introdurre lo studente ai fondamenti teorici e pratici della traduzione di testi di vario tipo, verso l'italiano e lo spagnolo. Con questa finalità, saranno presentate le nozioni basilari della teoria della traduzione e saranno analizzate le diverse strategie e tecniche di traduzione.

PREREQUISITI

- Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.
- Abilità nelle 4 competenze della lingua spagnola descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (livello B1).
- Ottima conoscenza della lingua italiana.

OBIETTIVI FORMATIVI

In linea con gli obiettivi formativi del corso di laurea, gli studenti saranno in grado di mettere in pratica le competenze teoriche acquisite nel triennio per la traduzione di testi descrittivi, narrativi, argomentativi da e verso la lingua oggetto di studio.
Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sulla traduzione di varie tipologie di testo, saranno in grado di comprendere un testo articolato, di riformularlo in una lingua diversa da quella del testo di partenza e svilupperanno l'abilità di una ricerca terminologica appropriata sia attraverso l'uso dei dizionari cartacei sia attraverso un corretto uso delle risorse disponibili in rete. Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- identificazione di strategie e tecniche appropriate per risolvere problemi di traduzione;
- risoluzione di problemi di traduzione derivanti dai referenti culturali;
- comprensione dell'intenzione comunicativa dei testi scritti di diversi ambiti e con diverse funzioni;
- potenziamento dell'autonomia all'interno del processo di traduzione.

METODI DIDATTICI	Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe. è previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.
MODALITA' D'ESAME	Il corso prevede una prova scritta della durata di 3 ore che si articolerà nel seguente modo: - Traduzione di un testo dallo spagnolo all'italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari); - Traduzione di un testo dall'italiano allo spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari). La prova scritta è finalizzata ad accertare il raggiungimento da parte degli studenti degli obiettivi didattici quali la capacità di comprendere e di tradurre un testo di tipo argomentativo, descrittivo o narrativo, riconoscere le problematiche relative all'affinità tra le due lingue e di valutare la dimensione linguistico-traduttiva in relazione al contesto culturale. Pertanto, le due traduzioni (diretta e inversa) consentiranno di accertare se lo studente è in grado di scegliere il traducente migliore, anche consultando il dizionario, di utilizzare la strategia di traduzione migliore in base al contesto e al pubblico di destinazione e, infine, di adoperare il registro linguistico più adeguato al contesto e alla tipologia testuale.
APPELLI D'ESAME	19 gennaio 2021 ore 9.00 4 febbraio 2021 ore 9.00 7 aprile 2021 ore 9.00 17 maggio 2021 ore 9.00 (solo fuori corso e laureandi) 8 giugno 2021 ore 9.00 23 giugno 2021 ore 9.00 8 luglio 2021 ore 9.00 8 settembre 2021 ore 9.00 25 ottobre 2021 ore 9.00
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le date degli appelli saranno disponibili nel sistema Esse3 e sulla bacheca online. Indirizzo mail: antonella.delaurentiis@unisalento.it
PROGRAMMA ESTESO	Il corso è costituito da una parte teorica e da una pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai principali aspetti contrastivi presenti nella combinazione linguistica italiano-spagnolo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi; nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi di diverso tipo (narrativi, descrittivi, argomentativi) applicando le conoscenze teoriche per risolvere problemi riguardanti gli aspetti contrastivi delle due lingue e i referenti culturali ad esse connesse.
TESTI DI RIFERIMENTO	Amparo Hurtado Albir 2001. *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra (pp. 19-95). Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico).